

**Шишков А.С.**

**Собрание сочинений и  
переводов адмирала  
Шишкова**

**Том 11**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-82  
ББК 83  
Ш65

Ш65     **Шишков А.С.**  
Собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова: Том 11 / Шишков А.  
С. – М.: Книга по Требованию, 2020. – 407 с.

**ISBN 978-5-519-69050-8**

Полное собрание сочинений и переводов адмирала Шишкова.

**ISBN 978-5-519-69050-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2020

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



---

ВЫПИСКА ИЗЪ КНИГИ

TABLEAU DE LA POLOGNE PAR MALTE-BRUN,

О ЯЗЫКѢ Литовскомъ, а особливо о нарѣчїи  
Самогитскомъ.

(Переводъ съ Французскаго).

---

Въ Литовскомъ нарѣчїи много Славенскихъ словъ, и еще болѣе Финскихъ; но также есть много и такихъ, копорыя Грекъ или Римлянинъ могъ бы разумѣть безъ переводчика; наконецъ находимъ много и Готическихъ или Скандинавскихъ.

Какимъ образомъ языки Греческой и Скандинавской, Латинской и Скиѣской, находящіяся смѣшенными вмѣстѣ въ устахъ нѣкопорого числа грубыхъ и непросвѣщенныхъ поселянъ, живущихъ на землѣ шоль мало въ лѣтописяхъ міра извѣстной?

Примѣшимъ въ началѣ, что у пришедшихъ изъ Азіи въ Европу переселенцевъ былъ безсомнѣнія общій языкъ, языкъ Яфетическій, копорый по разсѣяніи первыхъ Европейскихъ народовъ, раздѣлился на многія нарѣчїя, сдѣ-

лавшіяся въ свою очередь особыми языками, паковыми, какъ Греческій, Славенскій, Готскій, Кельтскій. Изъ сего начала, признаваемого сѣверными словоискусниками и любителями древности, слѣдуетъ, что въ двухъ Яфетическиххъ нарѣчіяхъ на примѣръ въ Лашинскомъ и Липовскомъ, могутъ встрѣчаться многія сходства въ словахъ и реченіяхъ безъ всякой надобности предполагать какое либо взаимное сообщеніе между употребляющими ихъ народами. Сія сходства суть остатки языка первобытнаго, какимъ говорили первые потомки Яфетовы, и копорый сполько же не былъ Кельтскій, сколько Готскій или Греческій.

Послѣ сего предварительнаго примѣчанія, весьма нужнаго для многихъ Французовъ, упражняющихся въ изъясненіи древностей, мы спанемъ разсуждаемъ о необычайномъ сходствѣ Липовскаго языка съ нѣкоторыми другими.

Въ семь языкѣ находятся слова, изъ коихъ иныя кажутся бытъ взятыми изъ трехъ или чепырехъ разныхъ языковъ, а другія ему одному | собственныя, какъ покажетъ слѣдующій списокъ, копорымъ Г. Нѣмцевичъ, Профессоръ въ Вильнѣ, насъ снабдилъ. Поелику это есть новосіе, или почти *откровеніе* самой высокой важности для исторіи языковъ и народовъ, то мы не оставимъ войти о помъ въ подробности: невѣжды могутъ

ихъ пропустилъ , но ученые будущъ умѣтъ  
опредѣлитъ имъ цѣну.

Богъ Diewas , (дiэвасъ \*). По Персид. dio ,  
по Лат. Deus.

Небо dangous , (дангусъ).

Солнце saule , (сауле). По Лат. и по Гот. sol.

Луна miénau , (мендо). По Греч. mené , по  
Гот. mâne.

Огонь ougnis , (угнисъ). По Лат. ignis.

Вода wandou , (вундуо). По Лат. vnda.

День diéna , (дiэна). По Лат. dies.

Ночь naktis , (нактисъ). По Лат. nox , по  
Нѣм. nacht.

1). Громъ perkunas (...). Славенское (перунъ).

Человѣкъ (въ еспештвен. смыслѣ) zmogous  
(змогусъ).

Человѣкъ (въ нравсптвен. смыслѣ) ш. е. мужъ

Wiras , (вирасъ, папсай). По Лат. vir.

2). Жена zmona , (мопе).

\*) Здѣсь Францускія буквы означающъ , какъ  
слово сіе поставлено въ Нѣмцевичевомъ спискѣ,  
а Рускія , какъ оное изображено въ сравнитель-  
номъ словарѣ. Персидскія и Греческія слова пи-  
шемъ Францускими буквами какъ оныя въ спи-  
скѣ написаны. *Примѣт. переводт.*

1) Въ сравнительномъ словарѣ слово сіе по  
Липовски не показано , подъ словомъ же *молніа*  
споймъ *заибасѣ*. *Прим. Пер.*

2) Разность сихъ словъ вѣроятно опъ того  
произошла, что подъ однимъ разумѣется вообще  
женщина, а подъ другимъ жена, ш. е. замужняя.  
*Прим. Пер.*

- Отець *ticwas*, (тэвасъ). По Гр. *theios*, по  
 Гишп. *tio*, по Англ. *tic*, дядя.  
 Мать *motina*, (мопина). По Даш. *moder*, по  
 Лаш. *mater*, и проч.  
 Сынъ *supus*, (сунусъ). По Нѣм. *sohn* и пр.  
 Дочь *douktié*, (дукте). По Гр. *thugater*, по  
 Нѣм. *tochter*.  
 Братъ *brolis*, (бролисъ). По Даш. *broder*,  
 а въ уменш. *brolille*.  
 Сестра *sessau*, (сесау) по Нѣм. *schwester*.  
 Имя *wardan*, (варда).  
 Слово *zodis*, (цодисъ).  
 3). Тѣло *kounas*, по Гр. *komos*, колода, у Евстаѳіа.  
 Зубъ *dantis*, (дунписъ). По Лаш. *dens*, и пр.  
 Око *aks*, (акіэсъ) по Лаш. *acies*, зрѣніе.  
 Чело *kakta*, (какта).  
 Носъ *pozis*, (снукисъ) по Лаш. *nasus*, и пр.  
 Ротъ *borna*, (бурна).  
 Сердце *sirdis*, (сирдисъ).  
 Колѣно *kialis*, (кіэлисъ). По Гр. *skelos*, бер-  
 цо у ноги.  
 Нога *koie*, (коя), по Гр. *kolon*, у Еврипида.  
 Хлѣбъ *duona*, (дуона) кажется Финское.  
 4). Ножъ *reylis*, по Даш. *reil*, стрѣла.

3) Въ сравнительномъ словарѣ нѣтъ слова *тѣло*, а есть *мясо* по Липовски *меса*. II. II.

4) Слова, при кошорыхъ нѣтъ постановлен-  
 ныхъ въ скобкахъ именъ, Рускими буквами на-  
 печатанныхъ, не находящся въ сравнительномъ  
 словарѣ. II. II.



Горсть *kirvis*.

Дерево *mèdis*, (медзіасъ).

- 5). Камень акму, (акмуо). По Гр. акмон, нако-  
вальня, вещь швердая, спойкая.

Золото *auksas*, (ауксасъ).

- 6). Быкъ *jantis*, (версисъ), по Лат. *jumentum*.

Конь *arklis*, (арклисъ).

Собака *chou*, (ждо), звукоподражаніе.

Сука *kule*, уменьшительн. опъ *canis*.

Кошка *katié* (капиносъ). По Дат. *kat*, и пр.

Пѣтухъ *gaudis*, (гайдисъ) по Дат. *gale*, пѣть  
какъ пѣтухъ.

Гусь *zansis*, (цусисъ), по Нѣм. *ganz*, по  
Греч. *chén*.

Рыба *zouwis* (цувисъ).

Заяць *zouykis*. По Англ. *swift*, быспро.

Угорь *cungouvis*. По Лат. *anguis*.

Быть *bouti*.

Имѣть *touriéti*.

Иппи *cyti*, по Гр. *eími*, иду.

Дать *routi*, по Греч. *dou* дай.

Видѣть *matiti*.

- 7). Вспомнить *atminti*, по Дат. *ad minte*, въ  
памяти

5) Переставка буквъ весьма часто примѣчается, какъ и здѣсь *кам*. въ *акм*. II. II.

6) Здѣсь также между спискомъ и Сравнитель-  
нымъ словаремъ находимъ совершенную разность.  
Можетъ быть *jantis*, есмь наше *юница*, молодой  
быкъ или корова. II. II.

7) Здѣсь въ *minti* и *мнити* (мнишь) также  
примѣчается одна переставка буквъ. II. II.

8). Злой (прилаг.) *piktas*, по Кельтски *pik*, колошь

9). Добрый *giaras*, по Гр. *geras*, честь : *geraos*,  
почетный

Беликій *didis* (дидись), по Греч. *dios* божес-  
спвенный, *dis* Юпиперь, воздухъ.

Малый *mazas* (мозась) по Фр. *mizette*, мо-  
жетъ быть отъ Кельтскаго

Черный *joudas* (...), по Гр. *acidés*, черный,  
смуглый.

Зеленый *zalis* (цались).

Синій *mielinas*. По Греч. *mélas*, *mélanos*, чер-  
ный, темносиній

Бѣлый *baltas*, (балшай). По древ. Гот. *balder*,  
Богъ свѣша.

Тяжелый *suncus*, по Дат. *zunker*, погрушій,  
причастіе отъ гла-  
гола *synke* по спа-  
ринному *siunke*.

Легкій *lengous*, (лынгоась). По Лат. *levis*,  
легокъ, *lenis*, сладокъ и пр.

\*) Скорый *grautas* (граишагъ). По Гр. *kratai-*  
*rous*, полстоногій.

Слова, въ семь спискѣ, не соотвѣшпву-  
ющія никакому изъ языковъ, довольно или

8) Въ Сравнительномъ словарѣ подъ словомъ  
*дурно* стоить *пиктау*; а подъ словомъ *худо*,  
*пиктай*. II. II.

9) Въ Сравнит. словарѣ подъ словомъ хорошо  
стоитъ *герай*. II. II.

\*) Изъ сего списка Липовскаго языка усмо-  
трѣшь можно, что большая часть оныхъ со-

нѣсколько намъ извѣстныхъ, имѣють бесомнѣнія нѣкоторое сходство съ Финскими словами. Кромѣ сихъ словъ, сообщенныхъ Г. Нѣмцевичемъ, мы нашли еще въ Михалонѣ (Michalon) мѣсто, гдѣ сей писатель увѣряетъ, что существительныя Латинскія *aer, ros, aurora, semen, linum, avena, pecus, ovis, rota, corbis, callis*, и проч. прилагательныя *levis, tenuis, juvenis, senis* (отъ *senex*); причастія *tractus, versus, sutus, merctus* или *mersus*, съ ихъ сложными, и числительныя *primus, unus, duo, tres, quatuor, quinque, sex, septem*, значащъ точно тоже и на Липовскомъ языкѣ. (Michal. Fragmenta, стран. 25, Изданія Гриссера, или въ Polonia Elzevir, стран. 265). Не имѣвъ случая узнать оное отъ природныхъ Липовцевъ, мы не можемъ въ справедливости сего совершенно удостовѣриться \*); но мы для любопыт-

---

стоишь изъ испорченныхъ Славенскихъ словъ. Тожъ самое показываютъ и многія непомѣщенные въ немъ, но въ Сравнительномъ словарѣ означенныя слова, таковыя какъ: глава, *галва* (переспавка буквъ); брови, *брувисѣ*; уши (произносимое иногда уси) *аусисѣ*; горло, *гѣркле* или *гурклисѣ*; борода, *барцда*; локоть, *ѳолактисѣ*; рука, *ранка*; перстъ, *пиртсасѣ*; ногши, *нагай*; кровь, *кравіасѣ*; млеко, *міэко*, и проч. II. II.

\*) Для насъ находя въ Липовскомъ языкѣ много Славенскихъ словъ, не трудно въ томъ удостовѣриться; ибо многія Латинскія слова сходны съ нашими, какъ-то: *semen*, сѣмя; *linum*, ленъ; *avena*, овесъ; *corbis*, коробъ и проч. II. II.

ства ученыхъ людей присовокупимъ здѣсь образчикъ Граммапики сего языка.

Спряженіе глагола *быть* (*être*).

Наспоящ. изъявип. *ach esou*, я есмь; *toi esi*, ты еси; *iis er*; онъ естъ (*is*, онъ, Лапинское; *er, est*, Датское), *mes essam*, мы есмы; *jous essat*, вы есπε (*you*, вы, по Англински); *ani ira*, они сущь; *apos ira*, онѣ сущь.

Несоверш. и соверш. прошед. *bouwaao*, я былъ; *bouway*, *bouwa*, множ. *bouwome*, *bouwote*, *bouwa* (очевидно того же корня, какъ *fui, fui-tus*, и проч. Лапинскія).

Несоверш. учащ. — *boudawau*, бываю; *boudaway*, *boudawa*; множ. *boudawom*, *boudavot*, *boudawa*.

Будущее: *bousiou*, буду; *bousi*, *bous*; множ. *bouset*, *bouset*, *bouse* \*).

Во всѣхъ сихъ изъявипельныхъ временахъ примѣчается нѣкоторое сходство съ образомъ Лапинскихъ и Греческихъ глаголовъ, а особливо въ первомъ и второмъ лицѣ множественнаго числа, также и во второмъ единственного; но претіе единственного и множественнаго въ наспоящемъ времени естъ чистое древнее Готическое \*\*).

\*) Спранно, что въ *boudawom* и проч., проптивъ нашего *бываю* прибавленъ слогъ *da*; а въ *bousi*, *bous*, проптивъ нашихъ *будеши*, *будеши* убавленъ слогъ *de*. II. II.

\*\*) Тожъ самое сходство примѣчается и съ Славенскимъ языкомъ.

Повелиштельное: *bouk*, будь (я), *tegoul bous*, будь (онъ); *boukiem*, будь (мы) или пусть будемъ; *boukiet*, *tegoul bouse*.

Настоящее сослагательнаго наклоненія: *kad bouco*, чшобъ или когдабъ я былъ; *kad bouboutonme*. (Слово *kad* сего наклоненія похоже на *quod* союзъ Лашинскій).

Будущее сослагат. *bousio*, я буду, и шакъ по порядку, какъ предъидущее.

Причаспія: *esas*, сущій; *esanti*, сущая; *boumis*, бывшій; *boumoussi*, бывшій; *bousis*, будущій; *bousenti*, будущая. Сіи причаспія весьма хорошо соспавлены, и доставляютъ существенное преимущесство языку Самогипо - Литовскому.

Мы не приведемъ здѣсь всего спряженія глагола *touriet*, имѣшь; но замѣнимъ покло, что глаголь сей полнѣе глагола бышь и совершенно правиленъ. Онъ имѣетъ несоверш. *touridawan*, я имѣлъ, (*j'avais*) и проч. и совершенное прошедш. или впорый аориспъ Греческой, *tauricyau*, я имѣлъ (*j'eus*), *tauricyet*; множ. *tauricyom*, *tauricyot*, *tauricyo*. Есть и другое совершенное, *esou taurieis*, я имѣлъ (*j'ai eu*) или буквенно *ильвий я есмь* (*je suis ayant eu*); ибо *touricis*, жен. *touriciosi*, есть дѣйствительное причаспіе сего же глагола и значить: *ильвий* или *ильвий*. Сіе причаспіе имѣетъ въ спрадапельномъ свое соотвѣтствующее *tourictas*, жен. *touricta*, имѣемое или имѣемая (*que l'on a eu, ou euse*). Конечно сіи два причаспія

весьма полезны для почности и красоты слога, и которыхъ въ самыхъ просвѣщенныхъ и славящихся языкахъ не достаешь.

Языкъ Самогитскій имѣетъ еще другое преимущество. Почти всѣ глаголы, помощію нѣкотораго измѣненія въ окончаніи, принимаютъ свойство почти подобное тому, которое Лапинскіе писатели Грамматикъ называютъ *verba praegnancia*. Мы приведемъ только два примѣра:

*Škaititi*, читаешь; *škaitidinti*, заставишь читать.

*walgiti*, ѣшь; *walgidinti*, заставишь ѣсть. Но особливо склоненіями своими языкъ сей удивительно походитъ на Греко-Дорическій и Эольскій. Вотъ два примѣра или образца, въ которыхъ членъ и существительное и прилагательное вмѣстѣ склоняющся.

### Склоненіе мужеское

#### Единственное.

Им. *Tas zmogous giaras*, тотъ человекъ добрый.

Род. *To zmogows giara*, того человека добраго.

Дат. *Tam zmogony giaram*, тому человеку доброму.

Вин. *Tan zmogou giara*, того человека добраго.

Зват. *O zmogaw giaras*, о человекъ добрый!

Твор. *Toumi zmogoumi giaru*, тѣмъ человекомъ добрымъ.

Пред. *Tame zmogouye giarame*, о томъ человекѣ добромъ.